

撒母耳记上第二十二章译文对照

和合本撒 22:1 大卫就离开那里，逃到亚杜兰洞。他的弟兄和他父亲的全家听见了，就都下到他那里。

拼音版撒 22:1 Dàwèi jiù líkāi nàli, taó dào Yàdùlán dòng. tāde dìxiōng hé tā fùqin de quán jiā tīngjian le, jiù dōu xià dào Tānàli.

吕振中撒 22:1 大卫就离开那里，逃到亚杜兰山寨（传统：洞）。他的弟兄和他父亲全家听见了，就都下到那里去找他。

新译本撒 22:1 大卫离开那里，逃到亚杜兰洞。他哥哥们和他父亲的全家听到了，就都下到他那里去。

现代译撒 22:1 大卫从迦特城逃到靠近亚杜兰城的一个山洞。他的兄弟和家人听说他在那里都去看他。

当代译撒 22:1 大卫离开迦特，便逃到亚杜兰洞去。他的兄弟和所有的亲属知道他在那里，就赶来与他会合，

思高本撒 22:1 达味离开，逃到了阿杜蓝山洞；他的兄弟和父亲全家听说这事，都来到他。

文理本撒 22:1 大卫去彼、遁于亚杜兰穴、其兄弟及父全家闻之、咸来相就、

修订本撒 22:1 大卫离开那里，逃到亚杜兰洞。他的兄弟和他父亲全家听见了，都下到他那里去。

KJV 英撒 22:1 David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

NIV 英撒 22:1 David left Gath and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and his father's household heard about it, they went down to him there.

和合本撒 22:2 凡受窘迫的、欠债的、心里苦恼的，都聚集到大卫那里。大卫就作他们的头目，跟随他的约有四百人。

拼音版撒 22:2 Fán shòu jiǒng pǎi de, qiàn zhài de, xīnlǐ kǔ nǎo de dōu jùjí dào Dàwèi nàli. Dàwèi jiù zuò tāmen de tóu mù, gēnsuí tāde yuē yǒu sì bǎi rén.

吕振中撒 22:2 凡受窘迫的、凡欠债的、凡心里有苦恨的人、都集合到大卫那里；大卫就做他们的头目；跟从他的约有四百人。

新译本撒 22:2 凡是受窘迫的、负债的、心里不满的，都聚集到大卫那里，他就成了他们的领袖。那时，跟从他的约有四百人。

现代译撒 22:2 被压迫的、负债的，或不满现状的人都投奔他；人数约有四百人。大卫成了他们的领袖。

当代译撒 22:2 此外，有一些受压迫的人，就如负债的或心中愁烦的，都纷纷来投奔他；大卫就作了他们的领袖，跟随他的有四百多人。

思高本撒 22:2 凡受迫害、负债。心中忧苦的人，都投奔到他，他便成了他们的首领；此时随从他的约有四百人。

文理本撒 22:2 凡困迫者、逋负者、不得志者、咸集归之、约四百人、大卫为其长、○

修订本撒 22:2 凡生活窘迫的、欠债的、心里苦恼的都聚集到大卫那里，他就作他们的领袖，跟随他的约有四百人。

KJV 英撒 22:2 And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

NIV 英撒 22:2 All those who were in distress or in debt or discontented gathered around him, and he became their leader. About four hundred men were with him.

和合本撒 22:3 大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押王说：“求你容我父母搬来，住在你们这里，等我知道 神要为我怎样行。”

拼音版撒 22:3 Dàwèi cóng nàlǐ wǎng Mósībā qù, duì Mósībā wáng shuō, qiú nǐ róng wǒ fùmǔ bān lái, zhù zài nǐmen zhèlǐ, dēng wǒ zhīdào shén yào wèi wǒ zěnyàng xíng.

吕振中撒 22:3 大卫从那里往摩押的米斯巴（即：守望地）去，对摩押王说：「请容我父亲和母亲搬出来你们这里，等我知道神要为我怎样行。」

新译本撒 22:3 大卫从那里到摩押的米斯巴去，对摩押王说：“求你容许我父母来住在你们这里，直到我知道 神要为我作什么。”

现代译撒 22:3 大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押王说：「求你准许我父母住在你这里，等到我知道神的旨意再作打算。」

当代译撒 22:3 后来，大卫就到摩押的米斯巴去，要求摩押王收留和保护他的父母，直至他知道神的安排为止。

思高本撒 22:3 达味从那里来到摩阿布的米兹帕，对摩阿布王说：「求你让我父母来你这，直到我明白天主对我有什么计划为止」。

文理本撒 22:3 大卫去彼、往摩押之米斯巴、谓摩押王曰、请容我父母出、与尔偕居、俟我知神为我何为、

修订本撒 22:3 大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押王说：“请你让我父母搬来，跟你们在一起，等我知道神要为我怎样做。”

KJV 英撒 22:3 And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.

NIV 英撒 22:3 From there David went to Mizpah in Moab and said to the king of Moab, "Would you let my father and mother come and stay with you until I learn what God will do for me?"

和合本撒 22:4 大卫领他父母到摩押王面前。大卫住山寨多少日子，他父母也住摩押王那里多少日子。

拼音版撒 22:4 Dàwèi lǐng tā fùmǔ dào Móyē wáng miànqián. Dàwèi zhù shān zhài duōshào rìzi, tā fùmǔ yě zhù Móyē wáng nàli duōshào rìzi.

吕振中撒 22:4 大卫把父母安顿在（传统：领父母到）摩押王面前；尽大卫在山寨的日子，他父母都住在摩押王那里。

新译本撒 22:4 于是大卫把他们留在摩押王那里。大卫住在山寨的日子有多久，他父母也与摩押王同住多久。

现代译撒 22:4 於是大卫把父母寄在摩押王那里。他躲在山洞里那段时期，他的父母都住在那里。

当代译撒 22:4 所以，在大卫留居山寨的期间，他的父母就住在摩押。

思高本撒 22:4 达味把他们留在王那里：达味在山 住了多久，他们也住了多久。

文理本撒 22:4 遂导父母诣摩押王、大卫处寨时、其父母与摩押王同居、

修订本撒 22:4 大卫领他父母到摩押王面前。大卫住山寨一切的日子，他父母也都住在摩押王那里。

KJV 英撒 22:4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

NIV 英撒 22:4 So he left them with the king of Moab, and they stayed with him as long as David was in the stronghold.

和合本撒 22:5 先知迦得对大卫说：“你不要住在山寨，要往犹大地去。”大卫就离开那里，进入哈列的树林。

拼音版撒 22:5 Xiānzhī Jiāde duì Dàwèi shuō, nǐ búyào zhù zài shān zhài, yào wǎng Yóudà dì qù. Dàwèi jiù líkāi nàli, jìnrù hā liè de shùlín.

吕振中撒 22:5 神言人迦得对大卫说：「你不要住在米斯巴（传统：山寨）了；走吧，往犹大地去吧。」大卫就走，到哈列的森林去。

新译本撒 22:5 迦得先知对大卫说：“你不要留在山寨，要到犹大地去。”大卫就离开那里，往哈列的森林去了。

现代译撒 22:5 后来，先知迦得来对大卫说：「不要再留在这里；赶快到犹大去。」於是大卫动身往哈列的森林去了。

当代译撒 22:5 有一天，迦得先知吩咐大卫离开山洞回犹大去；於是，大卫就到哈列的树林去。

思高本撒 22:5 加得先知对达味说：「你不要在这山寨，你要到犹大地去！」达味就去了，来到赫勒达树林。

文理本撒 22:5 先知迦得谓大卫曰、毋居于寨、宜往犹大地、遂去彼、入哈列林、

修订本撒 22:5 先知迦得对大卫说："你不要住在山寨，要到犹大地去。"大卫就去，来到哈列的树林。

KJV 英撒 22:5 And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

NIV 英撒 22:5 But the prophet Gad said to David, "Do not stay in the stronghold. Go into the land of Judah." So David left and went to the forest of Hereth.

和合本撒 22:6 扫罗在基比亚的拉玛，坐在垂丝柳树下，手里拿着枪，众臣仆侍立在左右。扫罗听见大卫和跟随他的人在哪里，

拼音版撒 22:6 Sǎoluó zài jī bǐ yà de Lāmǎ, zuò zài chuí sī liǔ shù xià, shǒu lǐ ná zhe qiāng, zhòng chén pú shì lì zài zuǒ yòu. Sǎoluó tīng jiàn Dà wèi hé gēn suí tā de rén zài hé chù,

吕振中撒 22:6 扫罗听见大卫和跟从大卫的人被发现了；那时扫罗在基比亚、在高处的垂丝柳树下坐着，手里拿着着矛；他的众臣仆侍立在左右。

新译本撒 22:6 扫罗听见发现了大卫和跟从他的人的行踪。那时扫罗在基比亚坐在山上一棵垂柳树下，手中拿着枪，众臣仆侍立在他周围。

现代译撒 22:6 有一天，扫罗在基比亚，坐在山坡上的一棵柳树下，手里拿着矛。他的臣仆站在他周围。有人告诉了王大卫和他手下藏匿的地方。

当代译撒 22:6 这消息很快传到扫罗耳中；当时，他正在基比亚的拉玛，坐在垂丝柳下，手中拿着矛枪，他的臣仆们就环绕着他。

思高本撒 22:6 一日，撒乌耳正坐在基贝亚高处的一棵怪柳下，手 着枪，他的臣仆都侍立左右，听说达味和跟随他的人已联合起来，

文理本撒 22:6 大卫与从者为人所见、扫罗闻之、是时扫罗在基比亚崇邱、坐于垂丝柳下、手执其戟、仆从环侍、

修订本撒 22:6 扫罗听见大卫和跟随他之人的下落，扫罗正在基比亚，坐在山顶的柳树下，手里拿着枪，众臣仆侍立在左右。

KJV 英撒 22:6 When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

NIV 英撒 22:6 Now Saul heard that David and his men had been discovered. And Saul, spear in hand, was seated under the tamarisk tree on the hill at Gibeah, with all his officials standing around him.

和合本撒 22:7 就对左右侍立的臣仆说：“便雅悯人哪，你们要听我的话！耶西的儿子能将田地和葡萄园赐给你们各人吗？能立你们各人作千夫长、百夫长吗？”

拼音版撒 22:7 Jiù duì zuǒyòu shì lì de chénpú shuō, Biànyǎmǐn rén nǎ, nǐmen yào tīng wǒ de huà. Yēxī de érzi néng jiāng tiándì hé pútaoyuán cìgei nǐmen gèrén ma. néng lì nǐmen gèrén zuò qiān fū zhǎng bǎifūzhǎng ma.

吕振中撒 22:7 扫罗就对左右侍立的臣仆说：「便雅悯人哪，你们听吧！耶西的儿子不但要将田地和葡萄园赐给你们各人！也要立你们各人做千夫长或百夫长呢！」

新译本撒 22:7 扫罗就对待立在他周围的臣仆说：“便雅悯人哪，你们要听！耶西的儿子能把田地和葡萄园赐给你们各人吗？他能立你们各人作千夫长、作百夫长吗？”

现代译撒 22:7 王就对臣仆说：“便雅悯人哪，听着！你们以为大卫会把田地和葡萄园给你们，会委派你们在军队里当军官吗？”

当代译撒 22:7 扫罗听到这消息就感慨地说：“便雅悯人，你们听啊！难道大卫曾经答应给你们万顷田园、高官厚禄吗？”

思高本撒 22:7 遂对待立他左右的人说：“本雅明的子孙，你们听：难道若瑟的儿子也要赐给你们每人庄田和葡萄园，或把你们者立为千夫长或百夫长，”

文理本撒 22:7 扫罗谓之曰、便雅悯人、尔其听之、耶西之子、岂以田亩葡萄园赐尔、立为千夫长、百夫长、

修订本撒 22:7 扫罗对左右侍立的臣仆说：“便雅悯人哪，听着！耶西的儿子也能把田地和葡萄园赐给你们各人吗？他能立你们各人作千夫长和百夫长吗？”

KJV 英撒 22:7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

NIV 英撒 22:7 Saul said to them, "Listen, men of Benjamin! Will the son of Jesse give all of you fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?"

和合本撒 22:8 你们竟都结党害我！我的儿子与耶西的儿子结盟的时候，无人告诉我；我的儿子挑唆我的臣子谋害我，就如今日的光景，也无人告诉我，为我忧虑。”

拼音版撒 22:8 Nǐmen jìng dōu jiédǎng hài wǒ. wǒde érzi yǔ Yēxī de érzi jié míng de shí hou, wú rén gàosu wǒ. wǒde érzi tiǎosu wǒde chén zǐ móu hài wǒ, jiù rújīn rì de guāngjǐng

ng, ye wú rén gào su wǒ, wèi wǒ yōu lǜ.

吕振中撒 22:8 你们竟共谋来害我；我儿子同耶西的儿子结盟的时候、也没有人向我披露；我儿子鼓动我的臣仆做仇敌（传统：埋伏）来害我，就如今日的光景，你们中间也没有人顾惜（传统：病）我、而向我披露！」

新译本撒 22:8 你们竟都同谋陷害我。我的儿子与耶西的儿子立盟约的时候，没有人告诉我；我的儿子挑唆我的臣仆陷害我，就像今天一样，你们中间也没有人关心我，告诉我。”

现代译撒 22:8 难道这就是你们阴谋对抗我的原因吗？我自己的儿子跟大卫结盟，你们竟没有人来向我报告。没有人关心我；也没有人告诉我我的部下大卫正在找机会杀我，而我的儿子还鼓励他！」

当代译撒 22:8 你们这些人都是背叛我的，我的亲生儿子跟大卫起誓立约，你们竟然没有一个人来告诉我！我自己的骨肉鼓励大卫来谋害我，你们竟然没有一个人为我感到难过！”

思高本撒 22:8 好使你们都同谋来陷害我？我的儿子和叶的儿子结盟，谁也没有告诉我；我的儿子煽动我的臣仆来反对我，仇视我，像今日一像，你们中没有一个人怜恤，来通知我！」

文理本撒 22:8 使尔同谋攻我、我子与耶西子结盟、无人以告、罔为我忧、我子激我臣仆、伏以害我、有如今日、亦无人以告、

修订本撒 22:8 你们竟都结党害我！我儿子与耶西的儿子立约的时候，无人告诉我；我儿子挑唆我的臣仆谋害我，像今日这样，也无人告诉我，为我忧虑。”

KJV 英撒 22:8 That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

NIV 英撒 22:8 Is that why you have all conspired against me? No one tells me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is concerned about me or tells me that my son has incited my servant to lie in wait for me, as he does today."

和合本撒 22:9 那时，以东人多益站在扫罗的臣仆中，对他说：“我曾看见耶西的儿子到了挪伯亚希突的儿子亚希米勒那里。

拼音版撒 22:9 Nàshí Yīdōng rén duō yì zhàn zài Sǎoluó de chénpú zhōng, duì tā shuō, wǒ céng kànjian Yēxī de érzi dào le Nuóbǎi, Yàxītūde érzi yà xī mǐ lè nàli.

吕振中撒 22:9 那时以东人多益侍立在扫罗的臣仆们左右、应声地说：「我曾看见耶西的儿子往挪伯去、到了亚希突的儿子亚希米勒那里。

新译本撒 22:9 那时以东人多益与扫罗的臣仆侍立在那里，他回答说：“我曾看见耶西的儿子到了挪伯亚希突的儿子亚希米勒那里。

现代译撒 22:9 以东人多益跟扫罗其他的臣仆站在那里；他说：「大卫到挪伯的亚希突的儿子亚希

米勒那里时，我看见他。

当代译撒 22:9 扫罗的臣仆中有一个名叫多益的以东人，听见了就回答说：“我在挪伯亲眼看见亚希突祭司的儿子亚希米勒和大卫说话，又为他求问主，还给他食物和非利士人歌利亚的刀呢。”

思高本撒 22:9 作撒乌耳臣仆之长的厄东厄格就答说：「我看见叶瑟的儿子到过诺布，去阿希突布的儿子阿希默肋客。

文理本撒 22:9 时、以东人多益立于臣仆中、对曰、我睹耶西子至挪伯、见亚希突子亚希米勒、

修订本撒 22:9 那时以东人多益站在扫罗的臣仆中，回答说：“我曾看见耶西的儿子往挪伯去，到了亚希突的儿子亚希米勒那里。

KJV 英撒 22:9 Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

NIV 英撒 22:9 But Doeg the Edomite, who was standing with Saul's officials, said, "I saw the son of Jesse come to Ahimelech son of Ahitub at Nob.

和合本撒 22:10 亚希米勒为他求问耶和华，又给他食物，并给他杀非利士人歌利亚的刀。”

拼音版撒 22:10 Yà xī mǐ lè wèi tā qiú wèn Yēhéhuá, yòu gei tā shíwù, bìng gei tā shā Fēilì shì rén gē Lìyà de dāo.

吕振中撒 22:10 亚希米勒为他求问永恒主，将乾粮给他，并将非利士人歌利亚的刀也给了他。」

新译本撒 22:10 亚希米勒为他求问耶和华，给他粮食，又把非利士人歌利亚的刀给他。”

现代译撒 22:10 亚希米勒为大卫求问上主，然后把一些食物和非利士人歌利亚那把刀给了他。」

当代译撒 22:10 扫罗的臣仆中有一个名叫多益的以东人，听见了就回答说：“我在挪伯亲眼看见亚希突祭司的儿子亚希米勒和大卫说话，又为他求问主，还给他食物和非利士人歌利亚的刀呢。”

思高本撒 22:10 他为达味求问了上主，给了他食物，也把尸人哥肋雅的刀给了他」。

文理本撒 22:10 亚希米勒为之咨諏耶和华、且给以食、以非利士人歌利亚之剑予之、

修订本撒 22:10 亚希米勒为他求问耶和华，给他食物，又把非利士人歌利亚的刀给了他。”

KJV 英撒 22:10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

NIV 英撒 22:10 Ahimelech inquired of the LORD for him; he also gave him provisions and the sword of Goliath the Philistine."

和合本撒 22:11 王就打发人将祭司亚希突的儿子亚希米勒和他父亲的全家，就是住挪伯的祭司都召了来。他们就来见王。

拼音版撒 22:11 Wáng jiù dǎfa rén jiāng jìsī Yàxītūde érzi yà xī mǐ lè hé tā fùqin de quán jiā, jiù shì zhù Nuóbǎi de jìsī dōu zhào le lái. tāmen jiù lái jiàn wáng.

吕振中撒 22:11 王就打发人将祭司亚希突的儿子亚希米勒、和他父亲全家、在挪伯的祭司们、都召了来；他们就都来见王。

新译本撒 22:11 扫罗就派人去把亚希突的儿子，亚希米勒祭司和他父亲的全家，就是在挪伯的众祭司，都召了来；他们众人都来见王。

现代译撒 22:11 於是，扫罗王派人去召祭司亚希米勒和他所有在挪伯作祭司的亲属；他们都来了。

当代译撒 22:11 於是，扫罗就立刻召见亚希米勒、他的家人和挪伯所有的祭司。他们来到的时候，扫罗就喝问他们说：“亚希突的儿子听命！”亚希米勒就战战兢兢地说：“陛下有甚麽吩咐呢？”

思高本撒 22:11 君王遂派人去叫阿希突布的儿子，大司祭阿希默肋客和父亲全家，即诺布所有的司祭；他们来到君王面前，

文理本撒 22:11 王遂遣人召祭司亚希突子亚希米勒、与其父家、在挪伯为祭司者、咸至王所、

修订本撒 22:11 王就派人把亚希突的儿子亚希米勒祭司和他父亲的全家，就是在挪伯的祭司都召了来，他们都来到王那里。

KJV 英撒 22:11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

NIV 英撒 22:11 Then the king sent for the priest Ahimelech son of Ahitub and his father's whole family, who were the priests at Nob, and they all came to the king.

和合本撒 22:12 扫罗说：“亚希突的儿子，要听我的话！”他回答说：“主啊，我在这里。”

拼音版撒 22:12 Sǎoluó shuō, Yàxītūde érzi, yào tīng wǒde huà. tā huídá shuō, Zhǔ a, wǒ zài zhèlǐ.

吕振中撒 22:12 扫罗说：「亚希突的儿子，你听！」亚希米勒说：「主上阿，我在这里。」

新译本撒 22:12 扫罗说：“亚希突的儿子啊！你要听。”他回答：“我主啊！我在这里。”

现代译撒 22:12 扫罗对亚希米勒说：「亚希米勒，听着！」亚希米勒回答：「陛下，请吩咐！」

当代译撒 22:12 於是，扫罗就立刻召见亚希米勒、他的家人和挪伯所有的祭司。他们来到的时候，扫罗就喝问他们说：“亚希突的儿子听命！”亚希米勒就战战兢兢地说：“陛下有甚麽吩咐呢？”

思高本撒 22:12 撒乌耳说：「阿希突布是儿子，你听！」他答说：「是，我主！」

文理本撒 22:12 扫罗曰、亚希突子宜听我言、曰、我主、我在此、

修订本撒 22:12 扫罗说：“亚希突的儿子，听着！”他说：“我主，我在这里。”

KJV 英撒 22:12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

NIV 英撒 22:12 Saul said, "Listen now, son of Ahitub." "Yes, my lord," he answered.

和合本撒 22:13 扫罗对他说：“你为什么与耶西的儿子结党害我，将食物和刀给他，又为他求问 神，

使他起来谋害我，就如今日的光景？”

拼音版撒 22:13 Sǎoluó duì tā shuō, nǐ wèishénme yǔ Yēxī de érzi jìédǎng hài wǒ, jiāng shíwù hé dāo gei tā, yòu wèi tā qiú wèn shén, shǐ tā qīlai móu hài wǒ, jiù rújīn rì de guāngjǐng.

吕振中撒 22:13 扫罗对他说：「你为什么和耶西的儿子共谋来害我，将食物和刀给他，又为他求问神，鼓动他做仇敌（传统：埋伏）来害我，就如今日的光景呢？」

新译本撒 22:13 扫罗对他说：“你为什么与耶西的儿子合谋陷害我？把食物和刀给他，又为他求问神，使他起来陷害我，就像今天一样呢？”

现代译撒 22:13 扫罗说：「你为甚麽跟大卫阴谋对抗我？为甚麽给他食物和刀，并且为他求问神？他现在背叛我，正在等待机会杀我！」

当代译撒 22:13 扫罗质问他：“你和大卫为甚麽图谋背叛我？你为甚麽把食物和刀给他，又为他求问主？你为甚麽鼓励他来跟我作对、背叛我呢？”

思高本撒 22:13 撒乌耳对他说：「你为甚麽和叶瑟的儿子同谋陷害我，给他食物和刀剑，为他求问天主，使他起来反对我，仇视我，像今一样？」

文理本撒 22:13 扫罗曰、尔与耶西之子、同谋攻我、给之以饼、予之以剑、为之咨諏神、致彼伏以害我、有如今日、何也、

修订本撒 22:13 扫罗对他说：“你为什么与耶西的儿子结党害我，把食物和刀给他，又为他求问神，使他起来谋害我，像今日这样？”

KJV 英撒 22:13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

NIV 英撒 22:13 Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, giving him bread and a sword and inquiring of God for him, so that he has rebelled against me and lies in wait for me, as he does today?"

和合本撒 22:14 亚希米勒回答王说：“王的臣仆中有谁比大卫忠心呢？他是王的女婿，又是王的参谋，并且在王家中是尊贵的。”

拼音版撒 22:14 Yà xī mǐ lè huídá wáng shuō, wáng de chénpú zhōng yǒu shuí bǐ Dàwèi zhōngxīn ne. tā shì wáng de nǚxù, yòu shì wáng de sǎn móu, bìngqiè zài wáng jiā zhōng shì zūnguì de.

吕振中撒 22:14 亚希米勒回答王说：「在王的众臣仆中有谁像大卫那么忠信可靠呢？他是王的女婿，又是王的卫队长（传统：并且转离去听从你），在王的家中又是受尊重的。」

新译本撒 22:14 亚希米勒回答王说：“在你所有的臣仆中，有谁像大卫那样忠心呢？他是王的女婿，

又是你的卫队的队长，并且在你朝中是受敬重的。

现代译撒 22:14 亚希米勒说：「大卫是陛下最忠心的臣仆，是陛下的女婿，陛下的侍卫长，并且是宫廷里最受敬重的人。」

当代译撒 22:14 亚希米勒急忙回答说：“陛下，在你的臣仆之中，有哪个像你的女婿那样忠心呢？他不是你的参谋吗？在王室之中，他不是备受尊荣的吗？”

思高本撒 22:14 阿希默肋答覆君王说：「在你的臣仆中，有谁如达味那样忠实可靠呢？他是大王的女婿，又是护卫长，在你朝庭中是最受重视的人。」

文理本撒 22:14 亚希米勒对曰、大卫乃王之婿、进为谋臣、尊于王室、诸臣仆中、忠孰如之、

修订本撒 22:14 亚希米勒回答王说：“王的众臣仆中有谁比大卫忠心呢？他是王的女婿，又是你的侍卫长，并且是你宫中受敬重的人。”

KJV 英撒 22:14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

NIV 英撒 22:14 Ahimelech answered the king, "Who of all your servants is as loyal as David, the king's son-in-law, captain of your bodyguard and highly respected in your household?"

和合本撒 22:15 我岂是从今日才为他求问 神呢？断不是这样！王不要将罪归我和我父的全家；因为这事，无论大小、仆人都不知道。”

拼音版撒 22:15 Wǒ qǐ shì cóng jīnrì cái wèi tā qiú wèn shén ne. duàn bú shì zhèyàng. wáng búyào jiāng zuì guī wǒ hé wǒ fù de quán jiā. yīnwei zhè shì, wúlùn dà xiǎo, púrén dōu bù zhīdào.

吕振中撒 22:15 我哪里是今天才开始为他求问神呢？绝对不是：王不要将罪归仆人和仆人父亲全家；因为这一切事、无论大小、仆人全不知道。」

新译本撒 22:15 我岂是今天才开始为他求问 神的呢？绝对不是。请王不要归罪于我和我父的全家，因为这整件事无论大小，我都不知道。”

现代译撒 22:15 我的确为他求问过神，但那并不是第一次（或译：今天，我为他求问上主，我犯了甚麽错吗？没有）。至於阴谋对抗王的事，请陛下不要错怪我或我家里的任何人，因为我一点都不知道这件事！」

当代译撒 22:15 这也不是我第一次为他求问主啊！恳求陛下千万不要因这事加罪於我，牵连我的家人，因为我根本就不知道谋反的事情啊！”

思高本撒 22:15 难道我是今天才开始为他求问天主吗？决不是！请大王不要加害自己的仆人和我父全家，因为你仆人一点也王知道这事。

文理本撒 22:15 我为之咨谏神、岂自今日始耶、决不为此、王勿罪仆、与我父家、此事巨细、仆俱

不知、

修订本撒 22:15 我今日才开始为他求问神吗？绝非如此！王不要归罪于我和我父全家，因为这事，无论大小，仆人都不知情。”

KJV 英撒 22:15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

NIV 英撒 22:15 Was that day the first time I inquired of God for him? Of course not! Let not the king accuse your servant or any of his father's family, for your servant knows nothing at all about this whole affair."

和合本撒 22:16 王说：“亚希米勒啊，你和你父的全家都是该死的！”

拼音版撒 22:16 Wáng shuō, yà xī mǐ lè a, nǐ hé nǐ fù de quán jiā dōu shì gāisǐ de.

吕振中撒 22:16 王说：「亚希米勒阿，你是该死的，你和你父全家。」

新译本撒 22:16 王说：“亚希米勒啊！你和你父的全家都是该死的。”

现代译撒 22:16 王说：「亚希米勒，你和你所有的亲属都该死。」

当代译撒 22:16 王却大声叱喝道：“亚希米勒，你和你全家都必定难逃一死！”

思高本撒 22:16 王说：「阿希默肋客，你和你父亲全家都得死！」

文理本撒 22:16 王曰、亚希米勒、尔与尔父全家必死、

修订本撒 22:16 王说：“亚希米勒，你和你父全家都是该死的！”

KJV 英撒 22:16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

NIV 英撒 22:16 But the king said, "You will surely die, Ahimelech, you and your father's whole family."

和合本撒 22:17 王就吩咐左右的侍卫说：“你们去杀耶和华的祭司，因为他们帮助大卫，又知道大卫逃跑，竟没有告诉我。”扫罗的臣子却不肯伸手杀耶和华的祭司。

拼音版撒 22:17 Wáng jiù fēnfu zuǒyòu de shì wèi shuō, nǐmen qù shā Yēhéhuá de jìsī. yī nwei tāmen bāngzhu Dàwèi, yòu zhīdào Dàwèi taópǎo, jìng méiyǒu gàosu wǒ. Sǎoluó de chén zǐ què bù kěn shēnshǒu shā Yēhéhuá de jìsī.

吕振中撒 22:17 王就对待立左右的卫兵说：「你们转身去把永恒主的祭司杀死；因为他们也和大卫携手；他们知道大卫逃跑，也没有向我披露。」扫罗的臣仆却不情愿伸手把永恒主的祭司杀掉。

新译本撒 22:17 王就对待立在他周围的卫兵说：“你们转过去，把耶和华的祭司杀死，因为他们与大卫携手，又因为他们知道大卫逃跑，也不告诉我。”但王的臣仆不愿下手杀害耶和华的祭司。

现代译撒 22:17 然后他对站在旁边的侍卫说：「杀掉上主的这些祭司！他们跟大卫同谋；他们早就知道大卫逃走了，却不向我报告。」但是侍卫不敢下手杀上主的祭司。

当代译撒 22:17 他就命令护卫说：“把这些祭司全部杀掉，因为他们跟大卫同谋；他们明知道他在潜逃，却不来告诉我！”可是，士兵们却不愿意出手杀害主的祭司。

思高本撒 22:17 王遂吩咐立在他左右的侍卫说：「你们过去，杀死上主的司祭！因为他们与达味携手，知道他逃跑，却不来告诉我」。但是君王的臣仆不敢下手杀上主的司祭。

文理本撒 22:17 王谓左右侍卫曰、往杀耶和華之祭司、因彼助大卫、知其遁逃、而不以告、惟王臣仆不欲伸手、击耶和華之祭司、

修订本撒 22:17 王吩咐左右的侍卫说：“你们转身去杀耶和華的祭司吧！因为他们帮助大卫，知道大卫逃跑却不告诉我。”但王的臣仆都不愿动手杀耶和華的祭司。

KJV 英撒 22:17 And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD: because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

NIV 英撒 22:17 Then the king ordered the guards at his side: "Turn and kill the priests of the LORD, because they too have sided with David. They knew he was fleeing, yet they did not tell me." But the king's officials were not willing to raise a hand to strike the priests of the LORD.

和合本撒 22:18 王吩咐多益说：“你去杀祭司吧！”以东人多益就去杀祭司，那日杀了穿细麻布以弗得的八十五人。

拼音版撒 22:18 Wáng fēnfu duō yì shuō, nǐ qù shā jìsī ba. Yìdōng rén duō yì jiù qù shā jìsī, nà rì shā le chuān xì má bù Yìfú dé de bā shí wǔ rén.

吕振中撒 22:18 于是王对多益说：「你转身去把祭司杀掉。」以东人多益就转身去把祭司杀掉；那一天他杀死了八十五个人、都是带着神谕像的。

新译本撒 22:18 于是王对多益说：“你转过去把祭司击杀。”以东人多益就转过去把祭司击杀了。那一天，他杀了八十五个穿以弗得的人，

现代译撒 22:18 於是扫罗对多益说：「你去杀他们吧！」多益就把他们都杀了。那天，多益亲手杀了八十五个有资格穿戴以弗得的祭司。

当代译撒 22:18 扫罗看见士兵们不肯动手，就对多益说：“你来执行这命令吧！”多益只好遵命，下手杀了八十五个祭司，

思高本撒 22:18 王遂对多厄格说：「你过去杀死司祭！」厄东人多厄格就过去杀死了司祭。那一天他杀死了八十五位身穿细麻「厄弗得」的人。

文理本撒 22:18 王谓多益曰、尔往击之、以东人多益遂击祭司、当日杀衣臬圣衣者、八十五人、
修订本撒 22:18 王吩咐多益说：“你转身去杀祭司吧！”以东人多益就转身去杀祭司，那日杀了穿细麻布以弗得的，共八十五人，

KJV 英撒 22:18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

NIV 英撒 22:18 The king then ordered Doeg, "You turn and strike down the priests." So Doeg the Edomite turned and struck them down. That day he killed eighty-five men who wore the linen ephod.

和合本撒 22:19 又用刀将祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的，和牛、羊、驴尽都杀灭。

拼音版撒 22:19 Yòu yòng dāo jiāng jìsī chéng Nuóbǎi zhōng de nánǚ, háitóng, chī nǎi de, hé niú, yáng, lǘ jìn dōu shā miè.

吕振中撒 22:19 他又将祭司城挪伯的人都用刀击杀：无论是男人女人、是孩童或吃奶的、是牛、驴、或羊、都用刀杀死。

新译本撒 22:19 又用刀击杀了祭司城挪伯，无论男女，孩童或吃奶的婴儿，牛驴或羊，都用刀杀尽。

现代译撒 22:19 扫罗又把住在挪伯祭司城的其他居民都处死，不管是男是女，婴儿或幼童，牛、羊、驴都杀了。

当代译撒 22:19 跟着又到祭司城挪伯去，把城里所有的人，不论男女，甚至是孩童和婴儿，都全部杀掉；就是牛羊和驴，都不能幸免；

思高本撒 22:19 至於那座诺布司祭城，无论男女、幼童或乳儿，甚至连的牛、驴、羊都用利剑杀尽。

文理本撒 22:19 祭司之邑挪伯、男女、童稚、乳子、牛羊及驴、皆刃击之、

修订本撒 22:19 又用刀把祭司城挪伯中的男女、孩童和吃奶的都杀了，又用刀杀了牛、羊和驴子。

KJV 英撒 22:19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

NIV 英撒 22:19 He also put to the sword Nob, the town of the priests, with its men and women, its children and infants, and its cattle, donkeys and sheep.

和合本撒 22:20 亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子，名叫亚比亚他，逃到大卫那里。

拼音版撒 22:20 Yàxītū de érzi yà xī mǐ lè yǒu yī gè érzi, míng jiào yà bǐ yà tā, tāo dào Dàwèi nàli.

吕振中撒 22:20 亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子名叫亚比亚他溜走了，逃到大卫那里。

新译本撒 22:20 亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子，名叫亚比亚他，逃过了大难，就逃去跟随大卫。

现代译撒 22:20 但是，亚希米勒的一个儿子亚比亚他逃掉了，跑去投奔大卫。

当代译撒 22:20 只有亚希米勒的一个儿子亚比亚他逃出生天，投奔大卫去了。

思高本撒 22:20 阿希突布之子阿希默肋客的一个儿子，名叫厄贝雅塔尔的，脱险跑到了达味那里。

文理本撒 22:20 亚希突孙、亚希米勒子亚比亚他得免、逃往大卫、

修订本撒 22:20 亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子逃脱了；他名叫亚比亚他，逃到大卫那里。

KJV 英撒 22:20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

NIV 英撒 22:20 But Abiathar, a son of Ahimelech son of Ahitub, escaped and fled to join David.

和合本撒 22:21 亚比亚他将扫罗杀耶和華祭司的事告诉大卫。

拼音版撒 22:21 Yà bǐ yà tā jiāng Sǎoluó shā Yēhéhuá jìsī de shì gàosu Dàwèi.

吕振中撒 22:21 亚比亚他将扫罗杀害永恒主祭司的事告诉大卫。

新译本撒 22:21 亚比亚他把扫罗杀害耶和華祭司的事告诉了大卫，

现代译撒 22:21 他告诉大卫，扫罗怎样残杀上主的祭司们。

当代译撒 22:21 亚比亚他把扫罗屠杀祭司的经过告诉了大卫以后，

思高本撒 22:21 厄贝雅塔尔告诉达味，撒乌耳杀了上主的司祭。

文理本撒 22:21 以扫罗杀耶和華祭司之事告之、

修订本撒 22:21 亚比亚他把扫罗杀耶和華祭司的事告诉大卫。

KJV 英撒 22:21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests.

NIV 英撒 22:21 He told David that Saul had killed the priests of the LORD.

和合本撒 22:22 大卫对亚比亚他说：“那日我见以东人多益在那里，就知道他必告诉扫罗。你父的全家丧命，都是因我的缘故。”

拼音版撒 22:22 Dàwèi duì yà bǐ yà tā shuō, nà rì wǒ jiàn Yìdōng rén duō yì zài nàlǐ, jiù zhīdào tā bì gàosu Sǎoluó. nǐ fù de quán jiā sàngméng, dōu shì yīn wǒde yuángù.

吕振中撒 22:22 大卫就对亚比亚他说：「那一天多益在那里、我就知道他一定会告诉扫罗的：哎，你父系全家族的性命都是我害死的。」

新译本撒 22:22 大卫就对亚比亚他说：“那一天我见以东人多益在那里，就知道他必定会告诉扫罗。你父全家每个人的死，我都有责任。”

现代译撒 22:22 大卫说：「我那天看见多益在那里，就知道他一定会去向扫罗报告。你亲属的死，我有责任；」

当代译撒 22:22 大卫唏嘘地说：“唉，当我在你父亲那里见到多益，我就知道他一定会把见到我的消息告诉扫罗。这一次是我连累你们一家了。

思高本撒 22:22 达味对厄贝雅塔尔说：「那一天我已知道，因为厄东人多厄格在那里，他必要向撒乌耳报告；你父全家的性命，我全负责。

文理本撒 22:22 大卫曰、当日以东人多益在彼、我知其必告扫罗、尔父全家死亡、我使之也、

修订本撒 22:22 大卫对亚比亚他说：“那日我见以东人多益在那里，就知道他一定会告诉扫罗。你父的全家丧命，都是因我的缘故。

KJV 英撒 22:22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

NIV 英撒 22:22 Then David said to Abiathar: "That day, when Doeg the Edomite was there, I knew he would be sure to tell Saul. I am responsible for the death of your father's whole family.

和合本撒 22:23 你可以住在我这里，不要惧怕，因为寻索你命的，就是寻索我的命。你在我这里可得保全。”

拼音版撒 22:23 Nǐ keyǐ zhù zài wǒ zhèlǐ, búyào jùpà. yīnwei xún suǒ nǐ méng de jiù shì xún suǒ wǒde méng. nǐ zài wǒ zhèlǐ kě dé bǎoquán.

吕振中撒 22:23 你住在我这里吧；不要惧怕；因为寻索你（原文：我）性命的正在寻索我（原文：你）性命呢；在我这里、你就可得保全。」

新译本撒 22:23 你可以住在我这里。不要惧怕，因为那寻索你命的，正在寻索我的命，你与我在一起就可保安全。”

现代译撒 22:23 请你留在我这里，不要怕。扫罗想杀害你我两人，但你跟我在一起会安全的。」

当代译撒 22:23 请你放心留在这里吧，我必定誓死保护你。”

思高本撒 22:23 你住在我这，不要害怕；谁想谋害你，就是谋害我；你同我一起必得安全」。

文理本撒 22:23 与我偕居、勿惧、索我命者、即索尔命、偕我则得保全、

修订本撒 22:23 你可以住在我这里，不要惧怕。因为寻索你命的也要寻索我的命，你在我这里可得保护。”

KJV 英撒 22:23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

NIV 英撒 22:23 Stay with me; don't be afraid; the man who is seeking your life is seeking mine also. You will be safe with me."

